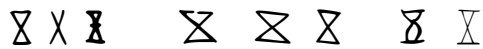


WU XING 五行

WU



Cinq - cinquième ...

XING



Shuowen Jiezi : Un homme qui marche, qui marche à grands pas (en avançant alternativement les deux jambes). 人之趨也

CHI 彳 Shuowen : Faire un petit pas; marcher à petits pas. Le caractère montre les trois étapes du mouvement de la jambe (quand on marche à petits pas : la jambe, la cuisse, le pied). 小步也 象人脛三屬相連也

彳 亍 chī chù Faire un pas de la jambe gauche, puis un pas de la jambe droite : marcher lentement, en s'arrêtant de temps à autre.

[a] Xíng 1. Marcher. Voyage. 2. Se déplacer; se mouvoir. Déplacer. Déplacement; cours; parcours; trajet. 3. Circuler; se répandre; avoir cours. 4. Faire circuler. 9. Mettre en œuvre; entreprendre. Pratique. 10. Convenir; faire l'affaire; réussir. 14. Inspecter en faisant la tournée.

[b] Xìng (pron. act. Xíng) Conduite; action; actes.

[c] Háng 1. Rangée; ligne; lignage; file; colonne; série. 2. Maison de commerce. 3. Métier; profession. 4. Numéro d'ordre (ds une série). 5. Rang de génération. 6. Route; chemin; ligne (aérienne). 7. Troupe de 25 hommes. 8. camelote.

[d] Hàng Ds 行行 hàng hàng Ferme; martial; inébranlable.

[e] Héng Ds 道行 dào héng Pratique ascétique; vie vertueuse (d'un religieux).

SHUJING - ch. Dayumo - Trad. S. Couvreur

Yu dit : Oh ! que l'empereur réfléchisse (sur ce que I vient de dire) ! La vertu doit servir à bien gouverner; le gouvernement doit pourvoir à la subsistance du peuple. L'eau, le feu, les métaux, le bois, la terre et les grains réclament les soins du prince. La réforme des mœurs, l'acquisition des objets nécessaires, les moyens de se procurer les commodités de la vie doivent être harmonieusement réglés.

禹曰於 · 帝念哉 · 德惟善政 · 政在養民 · 水 · 火 · 金 · 木 · 土 · 穀 · 惟修 · 正德 · 利用 · 厚生 · 惟和 ·

SHUJING - ch. Harangue prononcée à Gan - Trad. S. Couvreur

Le prince de Hu ruine et outrage les cinq éléments ; il rejette avec dédain les trois mois adoptés (à différentes époques) pour le commencement de l'année.

En conséquence le ciel abroge son mandat (lui retire le pouvoir de gouverner la principauté).

有扈氏威侮五行，怠棄三正，天用剿絕其命

SHUJING - ch. Hongfan - Trad. S. Couvreur

Le prince de Ji répondit : J'ai entendu dire que dans l'antiquité Gun ayant opposé des digues aux eaux débordées, avait troublé l'ordre des cinq éléments ; que le ciel courroucé n'avait pas donné les neuf articles de la grande règle, et que par suite les grandes lois et les devoirs mutuels étaient tombés dans l'oubli. Gun fut relégué (sur le mont Iu) et il y mourut. (Son fils) Yu lui succéda et mena les travaux à bonne fin. Alors le ciel donna à Iu les neuf articles de la grande règle; ils ont servi à expliquer les grandes lois de la société et les devoirs mutuels

箕子乃言曰：「我聞在昔，鯀堙洪水，汨陳其五行。帝乃震怒，不畀『洪範』九疇，彝倫攸斁。鯀則殛死，禹乃嗣興，天乃錫禹『洪範』九疇，彝倫攸敘。

[.....]

Premièrement les cinq éléments. Le premier est l'eau (*shui* 水), le deuxième le feu (*huo* 火), le troisième le bois (*mu* 木), le quatrième le métal (*jin* 金), le cinquième la terre (*tu* 土).

Les propriétés de l'eau sont de mouiller et de descendre (*run xia* 潤下), celle du feu sont de brûler et de s'élever (*yan shang* 炎上). Le bois se laisse courber et redresser (*qu zhi* 曲直). Le métal obéit à la main de l'ouvrier et prend différentes formes (*cong ge* 從革). La terre reçoit la semence et donne les récoltes (*jia se* 稼穡).

L'eau mouille, descend et devient salée (*zuo xian* 作鹹). Le feu brûle, s'élève et prend une saveur amère (*ku* 苦). Le bois courbé et redressé prend une saveur acide (*suan* 酸). Le métal obéit, change de forme et prend une saveur âcre (*xin* 辛). La terre reçoit la semence, donne les récoltes et prend une saveur douce (*gan* 甘).

一、五行：一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。水曰潤下，火曰炎上，木曰曲直，金曰從革，土爰稼穡。潤下作鹹，炎上作苦，曲直作酸，從革作辛，稼穡作甘。

Deuxièmement les Cinq actes (*wu shi* 五事) : Le premier est la tenue extérieure (*mao* 貌); le deuxième la parole (*yan* 言); le troisième le regard (*shi* 視); le quatrième l'audition (*ting* 聽); le cinquième la réflexion (*si* 思).

La tenue extérieure doit être composée (*gong* 恭); la parole conforme à la raison (*cong* 從); le regard perspicace (*ming* 明); l'oreille très attentive (*cong* 聰); l'esprit méditatif et pénétrant (*rui* 睿).

Une tenue bien composée est respectueuse (*su* 肅); une parole conforme à la raison est bien réglée (*yi* 乂); un regard perspicace conduit à la prudence (*zhe* 哲); l'application à écouter est mère des bons conseils (*mou* 謀) un esprit méditatif et pénétrant parvient à la plus haute sagesse (*sheng* 聖).

二、五事：一曰貌，二曰言，三曰視，四曰聽，五曰思。貌曰恭，言曰從，視曰明，聽曰聰，思曰睿。恭作肅，從作乂，明作哲，聰作謀，睿作聖。

CHUNQIU ZUOZHUAN - duc Xiang, 27^{ème} année - Trad. S. Couvreur

Le Ciel a produit (*sheng* 生) Cinq éléments (cinq sortes de matériaux, *wu cai* 五材). Ces éléments sont tous nécessaires au peuple. Si l'un d'eux venait à manquer, le peuple ne pourrait plus subsister.

天生五材 民並用之 廢一不可

CHUNQIU ZUOZHUAN - duc Zhao, 1^{ère} année - Trad. S. Couvreur

Le temps varie de six manières différentes (*tian you liu qi* 天有六氣). Ces six variations du temps engendrent les cinq saveurs (*jiang sheng wu wei* 降生五味). Les cinq saveurs produisent (*fa* 發) les cinq couleurs. Les cinq couleurs ont pour effet (*zheng* 徵) les cinq sons. L'excès (*yin* 淫) engendre les six sortes de maladie (*liu ji* 六疾).

Les six variations du temps sont le froid, le chaud, le vent, la pluie, les ténèbres, la lumière (*liu qi yue yin yang feng yu mei ming ye* 六氣曰陰陽風雨晦明). Elles produisent la différence des quatre saisons, et l'ordre des cinq divisions de l'année solaire (*fen wei si shi xu wei wu jie* 分為四時序為五節). Quand elles sont excessives, elles causent des calamités.

天有六氣 降生五味 發為五色 徵為五聲 淫生六疾 六氣曰 陰陽 風雨晦明也 分為四時 序為五節 過則為菑

ZUOZHUAN - duc Zhao, 9^{ème} année - Trad. S. Couvreur

En été, au quatrième mois, grand incendie à la capitale de Chen.

Après l'incendie de Chen, Bei Zao de Zheng dit : "Dans cinq ans, la principauté de Chen (supprimée par Chu, cf Zhao, 8^{ème} année, Hiver) sera rétablie. 52 après, elle périra." Zi Chan demanda la raison de cette prédiction. Bei Zao répondit : "L'eau et l'élément de Chen (*chen shui shu* 陳水屬). Le feu est l'antagoniste de l'eau (*hui shui fei* 火水妃). Or le feu est gouverné par Chu. A présent, l'étoile du feu (Antarès du Scorpion) se lève le soir et le feu a dévoré Chen;

Chou sera chassé de Chen, et la principauté de Chen sera rétablie. Les collisions des éléments obéissent au nombre cinq (*fei yi wu cheng* 妃以五成). C'est pourquoi je dis que le rétablissement de Chen aura lieu dans cinq ans. Ensuite, quand la planète Jupiter (qui accomplit une révolution en douze ans) aura atteint cinq fois la constellation Chunhuo (Cancer-Lion, *shun huo* 鶉火), Chen périra à jamais. Chu s'en emparera par les armes. C'est la loi fixée par le ciel (*tian zhi dao* 天之道). C'est pourquoi je dis 52 ans.

夏，四月，陳災，鄭裨灶曰，五年，陳將復封，封五十二年而遂亡，子產問其故，對曰，陳，水屬也，火，水妃也，而楚所相也，今火出而火陳，逐楚而建陳也，妃以五成，故曰五年，歲五及鶉火，而後陳卒亡，楚克有之，天之道也，故曰五十二年。

CHUNQIU ZUOZHUAN - duc Zhao, 25^{ème} année - Trad. S. Couvreur

Les grandes règles de conduites (*li* 禮) sont conformes aux règles suivies par le ciel (*tian zhi jing* 天之經), aux qualités naturelles de la terre (*di zhi yi* 地之義), aux mouvements de l'homme (*min zhi xing* 民之行). Il imite la clarté des corps célestes (*tian zhi ming* 天之明) et se conforme aux qualités naturelles de la terre (*di zhi xing* 地之性). (Le ciel et la terre) engendrent les six principes atmosphériques (le froid yin, le chaud yang, le vent, la pluie, l'obscurité et la lumière) (*sheng qi liu qi* 生其六氣); ils emploient surtout les effets des cinq éléments (les métaux, le bois, l'eau, le feu, la terre) (*yong qi wu xing* 用其五行)

Les (Six) souffles produisent les Cinq saveurs (*qi wei wu wei* 氣為五味). Ils éclatent (à nos yeux) en Cinq couleurs (*fa wei wu se* 發為五色). Ils s'arrangent (à nos oreilles) en Cinq sons principaux de la musique (*zhang wei wu sheng* 章為五聲). Quand les saveurs, les couleurs, les sons dépassent la juste mesure, il y a confusion et trouble (*yin ze hun luan* 淫則昏亂); l'homme perd ses bonnes qualités naturelles (*min shi qi xing* 民失其性).

夫禮天之經也 地之義也 民之行也 天地之經而民實則之 則天之明 因地之性 生其六氣 用其五行 氣為五味 發為五色 章為五聲 淫則昏亂 民失其性

ZUOZHUAN - duc Zhao, 29^{ème} année - Trad. S. Couvreur

A présent, pourquoi n'y a-t-il plus de dragon ?

Cai Mo (un historiographe de Jin) répondit : 'Chaque espèce d'animal (*wu wu* 物物) doit avoir son officier (*guan* 官) qui la soigne suivant les règles (*qi fang* 其方), qui du matin au soir pense à elle, et qui, s'il néglige ce devoir un seul jour, se trouve en face de la mort, perd sa charge (*guan* 官) et ne reçoit plus d'appointements. Quand les officiers remplissent assidûment leurs offices, les animaux arrivent nombreux. Si les officiers sont anéantis, abandonnés les animaux cessent de paraître et se cachent. leur reproduction est arrêtée; ils ne nourrissent plus de petits.

Il y avait de même les officiers (*guan* 官) qui présidaient aux cinq éléments (*wu xing* 五行). On les appelait les cinq officiers (*wu guan* 五官). Ils avaient un rang à part, recevaient un titre héréditaire et un nom de famille. Ils étaient dignitaires du plus haut de gré de la première classe (*gong* 公). Après leur mort, on les honorait par des offrandes comme des esprits supérieurs (*shen* 神). (On leur offrait des offrandes) quand on en offrait aux esprits

protecteurs du territoire et des grains (*she ji* 社稷), et quand on offrait les cinq sacrifices domestiques (*wu si* 五祀). Les souverains les honoraient, les servaient. L'officier qui présidait au bois (*mu zheng* 木正) s'appelait Gou Mang (句芒). Celui qui présidait au feu (*huo zheng* 火正) s'appelait Zhu Yong (祝融). Celui qui présidait aux métaux (*jin zheng* 金正) s'appelait Ju Shou (蓐收). Celui qui présidait à l'eau (*shui zheng* 水正) s'appelait Hsüan Ming (玄冥). Celui qui présidait à la terre (*tu zheng* 土正) s'appelait Hou Tu (后土). Le dragon est un animal aquatique (*shui wu* 水物). Si la charge d'officier qui préside à l'eau (*shui guan* 水官) est abandonnée, il ne naît pas de dragons; on n'en peut obtenir.

賜氏曰御龍，以夏后，夏后饗之，既而使求之，懼而遷于魯縣，范氏其後也，獻子曰，今何故無之，對曰，夫物物有其官，官脩其方，朝夕思之，一日失職，則死及之，失官不食，官宿其業，其物乃至，若泯棄之，物乃坻伏，鬱湮不育，故有五行之官，是謂五官，實列受氏姓，封為上公，祀為貴神，社稷五祀，是尊是奉，木正曰句芒，火正曰祝融，金正曰蓐收，水正曰玄冥，土正曰后土，龍，水物也，水官棄矣，故龍不生得，

LUSHI CHUNQIU XIII, 2 - Trad. I Kamenarovic

Lorsqu'un empereur ou un roi doit survenir, le Ciel fait toujours voir au peuple des prodiges annonciateurs. A l'époque de l'Empereur Jaune, le Ciel avait fait apparaître un énorme serpent et un grillon géant. "Le souffle de la terre l'emporte", s'était écrié l'Empereur Jaune. Et parce que le souffle de la terre était le plus fort, il choisit la couleur jaune et se réclama de la terre. Au temps de Yu [le Grand], le Ciel avait fait apparaître des plantes et des arbres qui ne perdirent leurs feuilles ni en automne, ni en hiver. "Le souffle du bois l'emporte", s'était écrié Yu. Le souffle du bois étant le plus fort, il choisit la couleur bleu-vert et se réclama du bois. A l'époque de Tang, le Ciel avait fait naître des eaux une lame acérée. "Le souffle du métal l'emporte", s'était écrié Tang. Le souffle du métal étant le plus fort, il choisit la couleur blanche et se réclama du métal.

Au temps du roi Wen, le Ciel avait fait apparaître du feu, et un oiseau rouge qui tenait un écrit dans son bec s'était posé sur l'Autel de la Terre du pays des Zhou. "Le souffle du feu l'emporte", s'était écrié Wen. Le souffle du feu étant le plus fort, il choisit la couleur rouge et se réclama du feu.

Or, ce qui doit remplacer le feu, c'est l'eau, et le Ciel envoie des présages annonciateurs de la victoire du souffle de l'eau. Le souffle de l'eau étant le plus fort, on choisira la couleur noire et on se réclamera de l'eau. Quand le souffle de l'eau est présent, si l'on ne prend pas conscience que tout est prêt, il se retire dans les profondeurs de la terre. Car le ciel, s'il met en place les saisons, ne fait pas le travail des paysans.

Lorsque les choses sont bien établies selon leur espèce, elles correspondent entre elles.

Lorsque les souffles s'assemblent, il y a harmonie, lorsque les sons s'ajustent, il y a accord.

凡帝王者之將興也 天必先見祥乎下民

黃帝之時 天先見大螾大螻 黃帝曰 土氣勝 土氣勝 故其色尚黃 其事則土

及禹之時 天先見草木秋冬不殺 禹曰 木氣勝 木氣勝 故其色尚青 其事則木

及湯之時 天先見金刃生於水 湯曰 金氣勝 金氣勝 故其色尚白 其事則金

及文王之時 天先見火 赤鳥銜丹書集于周社 文王曰 火氣勝 火氣勝 故其色尚赤 其事則火

代火者必經水 天且先見水氣勝 水氣勝 故其色尚黑 其事則水 水氣至而不知 數備 將徙于土

天為者時 而不助農於下 類同相召 氣同則合 聲比則應

CHUNQIU FANLU ch. 58

La réunion (he 合) des souffles du Ciel et de la Terre constitue une unité; elle se sépare pour constituer le yin et le yang; elle se divise pour constituer les Quatre saisons; elle s'organise pour constituer les Cinq progressions/mouvements (Cinq éléments, *wu xing* 五行). Le caractère *xing* 行 (élément) veut dire *xing* 行 (mouvement, progresser, se mouvoir). Ces progressions/mouvements sont différentes, c'est pourquoi on parle des Cinq progressions/mouvements (Cinq éléments, *wu xing* 五行). Les Cinq progressions/éléments sont Cinq charges (*wu guan* 五官); chacun à son tour donne naissance à un autre et en domine un autre. C'est ainsi que tout est dans l'ordre (*zhi* 治); aller contre produit le désordre mais les suivre c'est le bon ordre.

天地之氣，合而為一，分為陰陽，判為四時，列為五行。行者，行也，其行不同，故謂之五行。五行者，五官也，比相生而間相勝也，故為治，逆之則亂，順之則治。

CHUNQIU FANLU ch. 81

Ciel et Terre, yin et yang, Bois, Feu, Terre, Métal et Eau, cela fait Neuf en tout et si l'on ajoute l'homme, cela donne Dix, ce qui est la complète perfection de nombres/lois du Ciel (de l'ordre naturel). C'est pourquoi les nombres cont jusqu'à Dix et s'arrêtent.

天、地、陰、陽、木、火、土、金、水、九，與人而十者，天之數畢也，故數者至十而止，書者以十為終，皆取之此？

HUAINANZI ch.1 -Trad. Cl. Larre & ERV

Puisque du Sans forme procèdent les êtres ayant forme, du Sans son se font entendre les Cinq notes, du Sans saveur se forment les Cinq saveurs, du Sans couleur se constituent les Cinq couleurs. Ainsi ceux qui ont des formes sont-ils produits par ce qui n'en a pas et la plénitude sort-elle du vide.

Le monde sous le Ciel nous apparaît comme un enclos où noms et réalités vivent en commun.

On n'y compte que Cinq notes, pas davantage, mais leurs variations défient l'audition.

On n'y combine que Cinq saveurs, pas davantage, mais leurs préparations défient le goût.

On n'y compte que Cinq couleurs, pas davantage, mais leurs variations défient la vision.

Bien plus, pour les notes : une fois gong établie les Cinq notes sont formées.

Pour les saveurs : une fois le Doux établi, les Cinq saveurs sont composées.

Pour les couleurs : une fois le Blanc établi, les Cinq couleurs sont constituées.

Et pour le Tao, une fois l'Un établi, ce sont les Dix mille êtres qui sont produits.

無形而有形生焉，無聲而五音鳴焉，無味而五味形焉，無色而五色成焉。是故有生於無，實出於虛，天下為之圈，則名實同居。音之數不過五，而五音之變，不可勝聽也；味之和不過五，而五味之化，不可勝嘗也；色之數不過五，而五色之變，不可勝觀也。故音者，宮立而五音形矣；味者，甘立而五味亭矣；色者，白立而五色成矣；道者，一立而萬物生矣。

HUAINAN ZI Ch.4 - Trad. R.Mathieu Pléiade

Le bois l'emporte sur la terre; la terre l'emporte sur l'eau; l'eau l'emporte sur le feu; le feu l'emporte sur le métal; le métal l'emporte sur le bois. C'est pourquoi les céréales naissent au printemps et meurent à l'automne; les fèves naissent en été et meurent en hiver; le blé naît à l'automne et meurt en été; la bourse-à-pasteur naît en hiver et meurt au milieu de l'été.

Lorsque le bois est robuste (*zhuang* 壯), l'eau est vieillissante (*lao* 老), le feu naissant (*sheng* 生), le métal emprisonné (*qiu* 囚), la terre mourante (*si* 死). Lorsque le feu est robuste, le bois est vieillissant, la terre naissante, l'eau emprisonnée, le métal mourant. Lorsque la terre est robuste, le feu est vieillissant, le métal naissant, le bois emprisonné, l'eau mourante. Lorsque le métal est robuste, la terre est vieillissante, l'eau naissante, le feu emprisonné, le bois mourant. Lorsque l'eau est robuste, le métal est vieillissant, le bois naissant, la terre emprisonnée, le feu mourant.

木勝土，土勝水，水勝火，火勝金，金勝木，故禾春生秋死，菽夏生冬死，麥秋生夏死，薺冬生中夏死。木壯水老火生金囚土死，火壯木老土生水囚金死，土壯火老金生木囚水死，金壯土老水生火囚木死，水壯金老木生土囚火死。

Dans les notes, il y a cinq sons (*yin you wu sheng* 音有五聲); le gong les régit (*zhu* 主). Dans les couleurs, il y a cinq teintes (*se you wu zhang* 色有五章); le jaune les régit. Dans les saveurs il y a cinq modifications [du goût] (*wei you wu bian* 味有五變); le sucré (*gan* 甘) les régit. Dans l'ordre [des cinq éléments], il y a cinq substances (*wei you wu cai* 位有五材); la terre (*tu* 土) les régit. C'est la raison pour laquelle, quand la terre est raffinée (*lian* 鍊), elle engendre du bois; quand le bois est raffiné, il engendre du feu; quand le feu est raffiné, il engendre des nuages (*yun* 雲); quand les nuages sont raffinés, ils engendrent de l'eau; quand l'eau est raffinée, elle retourne (*fan* 反) à la terre.

音有五聲，宮其主也。色有五章，黃其主也。味有五變，甘其主也。位有五材，土其主也。是故鍊土生木，鍊木生火，鍊火生雲，鍊雲生水，鍊水反土。

Quand le sucré est raffiné, il engendre l'aigre; quand l'aigre est raffiné, il engendre l'âcre; quand l'âcre est raffiné, il engendre l'amer; quand l'amer est raffiné, il engendre le salé; quand le salé est raffiné, il retourne au sucré.

Lorsque le gong est modifié (*bian* 變), il engendre le zhi; lorsque le zhi est modifié, il engendre le shang; lorsque le shang est modifié, il engendre le yu lorsque le yu est modifié, il engendre le jue lorsque le jue est modifié, il engendre le gong.

鍊甘生酸，鍊酸生辛，鍊辛生苦，鍊苦生鹹，鍊鹹反甘。變宮生徵，變徵生商，變商生羽，變羽生角，變角生宮。

C'est la raison pour laquelle on harmonise (*he* 和) la terre avec l'eau et le feu avec la terre; on transforme (*hua* 化) le métal avec du feu; on maîtrise (*zhi* 治) le bois avec le métal, le bois faisant à nouveau retour (*fu fan* 復反) à la terre. Les cinq éléments se maîtrisent ainsi l'un l'autre (*wu xing xiang zhi* 五行相治); de la sorte, chacun d'eux mène à la perfection chaque type d'ustensile en vue de son usage particulier (*suo yi cheng qi yong* 所以成器用).

是故以水和土，以土和火，以火化金，以金治木，木復反土。五行相治，所以成器用。

HUAINANZI ch.7

Au Ciel, il y a Quatre saisons, Cinq phases, Neuf échappées, Trois cent soixante-six jours.
En l'homme, semblablement, Quatre membres, Cinq viscères, Neuf orifices, Trois cent soixante-six jointures.

天有四時、五行、九解、三百六十六日，人亦有四支、五藏、九竅、三百六十六節。

HUAINANZI ch.8 - Trad. Pléiade

Les catégories de richesses produites par le ciel et la terre (*tian di zhi sheng cai* 天地之生財) n'étaient pas, à l'origine du moins, plus de cinq (*ben bu guo wu* 本不過五). Par conséquent, lorsqu'il articule son action sur les cinq éléments, l'homme saint peut gouverner sans confusion (*sheng ren jie wu xing ze zhi bu huang* 聖人節五行則治不荒).

夫天地之生財也，本不過五。聖人節五行，則治不荒。

LIVRE DES RITES (Liji) - ch. Liyun

L'être humain (*ren* 人) est la vertu (*de* 德) (combinée) du Ciel-Terre (*tian di* 天地), par l'entrelacement (*jiao* 交) du Yin/Yang, par l'assemblage des esprits de la Terre et du Ciel (*gui shen* 鬼神), par le meilleur des souffles (*xiu qi* 秀氣) des Cinq éléments (*wu xing* 五行).

Le Ciel (*tian* 天) maintient (*bing* 秉) le Yang, tient suspendus (*chui* 垂) le soleil et les planètes (*ri xing* 日星). La Terre (*di* 地) maintient (*bing* 秉) le Yin, perce les passages (*qiao* 竅) par les monts et les cours d'eau (*shan chuan* 山川), répand (*bo* 播) les Cinq éléments au cours des Quatre saisons (*si shi* 四時).

Quand tout compose harmonieusement (*he* 和), la lune apparaît (*sheng* 生); en 3 fois 5 (jours) elle va atteindre sa plénitude (*ying* 盈) et en 3 fois 5 (jours) elle arrive à la nuit noire (*que* 闕). Le mouvement (*dong* 動) des Cinq éléments est tel qu'ils alternent (*die* 迭) et prennent tour à tour le pouvoir. Les Cinq éléments (*wu xing* 五行) au cours des Quatre saisons (*si shi* 四時) et des Douze mois (de l'année), sont chacun à son tour comme la base (*ben* 本) (des 4 autres).

Les Cinq sonorités principales (*wu sheng* 五聲), jouées en Six tubes produisant des sons mâles (*liu lü* 謬律), et en Douze tubes (*guan* 管), servent tour à tour de première note de la gamme (*gong* 宮).

Les Cinq saveurs (*wu wei* 五味), combinées de Six manières différentes (*liu he* 六和) en Douze espèces de mets (*shi* 食), servent tour à tour de base (à l'alimentation).

Les Cinq couleurs (*wu se* 五色), qui servent à peindre Six sortes de figures (*liu zhang* 六章) sur les Douze espèces de tuniques officielles, prédominent tour à tour, comme base des autres.

L'être humain (*ren* 人) est le coeur du Ciel-Terre (*tian di zhi xin* 天地之心); la perfection native (*duan* 端) des Cinq éléments. Il se nourrit des (Cinq) saveurs, distingue les (Cinq) sonorités, se revêt des (Cinq) couleurs; c'est ainsi qu'il vit (*sheng* 生).

故人者，其天地之德，陰陽之交，鬼神之會，五行之秀氣也。故天秉陽，垂日星；地秉陰，竅於山川。播五行於四時，和而後月生也。是以三五而盈，三五而闕。五行之動，迭相竭也，五行、四時、十二月，還相為本也；五聲、六律、十二管，還相為宮也；五味、六和、十二食，還相為質也；五色、六章、十二衣，還相為質也。故人者，天地之心也，五行之端也，食味別聲被色而生者也。

SHIJI (Mémoires historiques) ch.6 - Trad. Chavannes

Che hoang fit avancer l'évolution des cinq vertus quant à leur succession : considérant que les Tcheou avaient eu la vertu du feu et que les Ts'in avaient remplacé les Tcheou, il adopta comme vertu celle que (la vertu des Tcheou) n'avait pas vaincue ; c'était donc maintenant le commencement de la vertu de l'eau. — Il changea le commencement de l'année et les félicitations (qu'on apportait alors) à la cour. Toutes choses partirent du premier jour du dixième mois. Pour les vestes et les robes, pour les guidons en poils et les guidons en plumes et pour les étendards, on mit en honneur le noir. Dans les nombres, six fut l'étalon ; les plaques des contrats et les chapeaux officiels eurent tous six pouces et les chars eurent six pieds ; six pieds firent un pas ; l'attelage eut six chevaux. On changea le nom du (Hoang) Ho et on l'appela « l'eau efficace ». Comme on estimait que c'était le commencement de la vertu de l'eau, on (pensa) qu'en étant dur et violent, en ayant une sévérité extrême, en décidant toutes les affaires d'après la loi, en châtiant et en opprimant, en n'usant ni de bonté ni de bienfaisance, en se conformant à la justice, on serait d'accord avec les nombres des cinq vertus. Alors donc on pressa l'application des lois ; pendant longtemps (on ne fit aucune grâce.

SHIJI (Mémoires historiques) ch.74 trad. Chavannes

(à propos de Zou Yan) "Ses déclarations étaient extravagantes et excentriques. Il commençait toujours son investigation à partir d'une petite chose et en inférait ce qui concernait une plus grande chose, jusqu'à ce qu'il arrive au sans limite. Il partait du présent pour remonter dans le passé jusqu'à l'Empereur Jaune, une tradition sur laquelle les Lettrés sont d'accord, et après avoir passé en revue les ascensions et déclinés des dynasties, noté leurs signes (présage, prodiges) et leurs institutions; il en inférait ce qui était dans un passé encore plus lointain, jusqu'avant le Ciel-Terre, jusqu'à l'obscurité qui ne peut être saisie par l'investigation.

C'est lui qui le premier fit la liste des montagnes fameuses de la Chine, des grandes rivières, des larges vallées, des oiseaux et animaux, des produits de l'eau et du sol, des biens les plus précieux. Puis il en inféra ce qui se trouve au delà des mers, dans des lieux où l'observation de l'homme n'est pas possible. »

LUNHENG 62

L'homme est intelligent, sage et perspicace car il contient le souffle des Cinq constantes (vertus, *wu chang* 五常) et ce par quoi le souffle des Cinq constantes (vertus) est présent en l'homme c'est que les Cinq organes zang sont présents à l'intime de son corps (*xing zhong* 形中). Tant que les Cinq organes zang ne subissent pas d'atteintes, l'homme est sage et perspicace; mais s'ils tombent malades, alors la raison de l'homme se trouble, s'obscurcit et se perd.

人之所以聰明智惠者，以含五常之氣也；五常之氣所以在人者，以五藏在形中也。五藏不傷，則人智惠；五藏有病，則人荒忽，荒忽則愚癡矣。

Qian Hanshu - Yiwenzhi

Les Cinq éléments sont le souffle et la forme (le souffle donnant forme, 形氣 : la vitalité, la substance corporelle et ce qui l'anime) des Cinq constantes (vertus, puissances).

Le Shu(jing) dit : « En premier on parle des Cinq éléments, puis en second on parle de l'usage bienséant selon les Cinq actes. » Cela veut dire que l'usage des Cinq actes doit se conformer aux Cinq éléments. Si la tenue extérieure (*mao* 貌), la parole (*yan* 言), le regard (*shi* 視), l'audition (*ting* 聽) et la reflexion (*si* 思) se perdent,, alors la succession des Cinq éléments est en désordre, des altérations des Cinq planètes apparaissent. Tout cela provient des nombres (lois, *shu* 數) des tubes musicaux et du calendrier (*lu li* 律曆) et sont les répartitions d'une seule et unique chose (l'interaction des Cinq éléments). Leurs lois émanent des fins et commencements (révolutions, cycles) des Cinq puissances (*wu de* 五德), d'où l'on peut déduire sans jamais atteindre la fin.

五行者，五常之形氣也。《書》云「初一日五行，次二曰羞用五事」，言進用五事以順五行也。貌、言、視、聽、思心失，而五行之序亂，五星之變作，皆出於律曆之數而分為一者也。其法亦起五德終始，推其極則無不至。

BAIHUTONG ch. wu xing

Qu'est-ce que *wu xing* 五行 ? Ce sont le métal, le bois, l'eau, le feu, la terre.

Le mot *xing* 行 est utilisé pour signifier que le Ciel met en mouvement (actionne de façon ordonnée et régulée, selon une bonne conduite, guide) les souffles (*tian xing qi* 天行氣).

La Terre aide (*cheng* 承) le Ciel comme l'épouse son mari ou le ministre (*chen* 臣) son seigneur (*jun* 君).

C'est que sa position est basse (*bei* 卑); en position basse, elle traite les affaires (*qin shi shi* 親視事). Ainsi par nature (d'elle-même, *zi* 自) elle circule en une conduite (marche) unique (*yi xing* 一行) et révère le Ciel (*zun yu tian* 尊於天).

Le Shangshu dit : Un : l'eau. Deux : le feu. Trois : le métal. Quatre : le métal. Cinq : la terre.

五行者，何謂也？謂金、木、水、火、土也。言行者，欲言為天行氣之義也。地之承天，猶妻之事夫，臣之事君也，謂其位卑。卑者親視事，故自周於一行，尊於天也。《尚書》：「一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。」

[.....]

Quelle est l'alternance dans la souveraineté (*geng wang* 更王) des Cinq éléments ?

Par leur révolution (*zhuan* 轉), ils se génèrent l'un l'autre (*xiang sheng* 相生) et c'est ainsi qu'il y a un cycle selon lequel le bois engendre le feu; le feu engendre la terre; la terre engendre le métal; le métal engendre l'eau; l'eau engendre le bois.

Ainsi quand le bois est le roi (*wang* 王), le feu est l'assistant (*xiang* 相), la terre est morte (*si* 死), le métal est prisonnier (*qiu* 囚) et l'eau est au repos (*xiu* 休).

Celui que le roi domine (*sheng* 勝) est mort

五行所以更王何？以其轉相生，故有終始也。木生火，火生土，土生金，金生水，水生木。是以木王，火相，土死，金囚，水休，王所勝老死、

[.....]

Quand le bois est le roi et le feu l'assistant, comment sait-on qui est le ministre (*chen* 臣) ?

Parce que la terre est mise à mort par le fils qui venge son père (en abattant son) ennemi.

Dans les Cinq éléments, le fils est attentif à ce que les êtres reviennent à la mère (*gui mu* 歸母).

Quand le bois règne, le feu est l'assistant, le métal est achevé (*cheng* 成) car le feu brûle le métal.

Le métal engendre l'eau; l'eau éteint le feu vengeant son principe.

Le feu engendre la terre et la terre nuit à l'eau; nul qui puisse résister.

木王火相，金成，其火又金。金生水，水滅火，報其理；火生土，土則害水，莫能而禦。

Les atteintes destructrices (*hai* 害) que se portent les Cinq éléments sont l'expression de la nature du Ciel/Terre.

Ainsi, une foule l'emporte sur un petit nombre et c'est pourquoi l'eau domine le feu.

Le subtil l'emporte sur le solide : le feu domine le métal.

Le dur l'emporte sur le mou : le métal domine le bois.

Le concentré l'emporte sur le diffus : le bois domine la terre.

Le plein l'emporte sur le vide : la terre domine l'eau.

五行所以相害者，天地之性，眾勝寡，故水勝火也；精勝堅，故火勝金；剛勝柔，故金勝木；專勝散，故木勝土；實勝虛，故土勝水也。

[.....]

Comment sait-on que les Cinq éléments apparaissent en même temps (*tong shi qi* 同時起) et s'engendrent mutuellement (*xiang sheng* 相生) ?

Le Zhuan dit : "Les Cinq éléments apparaissent ensemble, chacun se différenciant par le nom (*ming bie* 名別)."

五行何以知同時起？丑訖義相生。《傳》曰：「五行並起赴，各以名別。」

SUWEN 5

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et ensevelir (thésauriser), pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent.

L'homme a Cinq zang et, par transformations, Cinq souffles, pour produire allégresse, colère, tristesse, accablement et peur.

天有四時五行·以生長收藏·以生寒暑燥濕風·人有五藏化五氣·以生喜怒悲憂恐·

SUWEN 22

Les Cinq éléments (*wu xing* 五行) sont le métal, le bois, l'eau, le feu et la terre.

Ils sont tour à tour honorés (*gui* 貴) ou méprisés (*jian* 賤); par eux on connaît la vie et la mort, ce qui décide de l'accomplissement ou de la ruine; ils déterminent les souffles des Cinq zang, les périodes (*shi* 時) de rémission ou d'aggravation, le moment de vie ou de mort.

Huangdi : Voilà ce que je désirerai entendre.

Qi Bo : Le Foie commande au printemps; le Jueyin et le Shaoyang de pied commandent le traitement. Ses jours sont les jours *jia yi* (甲 乙). Le Foie souffre du resserrement (*ji* 急); quand il est resserré, il faut manger doux (*gan* 甘) pour le détendre (*huan* 緩). ...

黃帝問曰：合人形以法四時五行而治，何如而從，何如而逆，得失之意，願聞其事。岐伯對曰：五行者，金木水火土也，更貴更賤，以知死生，以決成敗，而定五藏之氣，間甚之時，死生之期也。帝曰：願卒聞之。岐伯曰：肝主春，足厥陰少陽主治，其日甲乙，肝苦急，急食甘以緩之。

SUWEN 23

Les endroits où pénètrent les Cinq saveurs :

L'acide (*suan* 酸) pénètre au Foie

L'âcre (*xin* 辛) pénètre au Poumon

L'amer (*ku* 苦) pénètre au Cœur

Le salé (*xian* 鹹) pénètre les Reins

Le doux (*gan* 甘) pénètre à la Rate

五味所入 · 酸入肝 · 辛入肺 · 苦入心 · 鹹入腎 · 甘入脾 · 是謂五入 ·

SUWEN 25

Qi Bo dit :

Le Bois (arbre) est abattu par le Métal; le Feu est éteint par l'Eau; la Terre est pénétrée par le Bois; le Métal est entamé par le Feu; l'Eau est interrompue par la Terre. Les Dix mille êtres arrivent à terme sans qu'on puisse en épuiser (les nombres).

岐伯曰 · 木得金而伐 · 火得水而滅 · 土得木而達 · 金得火而缺 · 水得土而絕 · 萬物盡然 · 不可勝竭

C'est pourquoi il y a au monde Cinq choses essentielles dans la puncture. Mais le peuple trop occupé à se rassasier ne les connaît pas.

Ce sont premièrement les esprits, deuxièmement l'entretien de sa vie, troisièmement la connaissance des substances bénéfiques et toxiques, quatrièmement la préparation des aiguilles de différentes tailles, cinquièmement connaître le diagnostic aux fu et aux zang, au sang et souffles.

故鍼有懸布天下者五 · 黔首共餘食 · 莫知之也 · 一曰治神 · 二曰知養身 · 三曰知毒藥為真 · 四曰制砭石小大 · 五曰知府藏血氣之診 ·

SUWEN 66

Huangdi demanda :

Le ciel a cinq éléments (mode d'activité, *xing* 行) qui régissent cinq positions (*wei* 位). cela pour produire froid, chaud, sec, humide et vent.

L'homme a cinq organes *zang* (*zang* 藏) qui transforment (*hua* 化) les cinq souffles pour produire allégresse (*xi* 喜), colère (*nu* 怒), préoccupation (*si* 思), chagrin oppressant (*you* 憂) et peur (*kong* 恐).

Ce chapitre discourt sur la façon dont cinq mouvements (*wu yun* 五運) sont les héritiers les uns des autres (*xiang xi* 相襲) et de l'incidence sur le traitement (*zhi* 治).

黃帝問曰：天有五行，御五位以生寒暑燥濕風，人有五藏，化五氣，以生喜怒思憂恐，論言五運相襲而皆治之，

[.....]

Le yin/yang dans les cinq mouvements (*wu yun yin yang* 五運陰陽), c'est la voie du Ciel:Terre; c'est lois et règles (*gang ji* 綱紀) des dix mille êtres; c'est le tronc où commencent vies et morts; c'est la résidence de l'intelligence spirituelle (*shen ming zhi fu* 神明之府).

夫五運陰陽者，天地之道也，萬物之綱紀，變化之父母，生殺之本始，神明之府也，

LINGSHU 34

L'empereur Jaune : Les méridiens (*jingmai* 經脈) sont Douze; ils se répartissent (*bie* 別) en Cinq éléments; ils se divisent (*fen* 分) en Quatre saisons. Comment la perte (*shi* 失) (de cette organisation) amène-t-elle le désordre (*luan* 亂) ? Et comment s'y conformer (*de* 得) maintient l'ordre (*zhi* 治).

Qi Bo : Les Cinq éléments ont leur succession ordonnée (*xu* 序) et les Quatre saisons leurs différenciations (*fen* 分). Quand ils s'accordent (*xiang shun* 相順) c'est l'ordre (*zhi* 治) et quand ils se contrarient (*xiang ni* 相逆) c'est le désordre (*luan* 亂).

黃帝曰·經脈十二者·別為五行·分為四時·何失而亂·何得而治·岐伯曰·五行有序·四時有分·相順則治·相逆則亂·